

PRESENTATION SYNTHETIQUE DU PROJET

1. LE CONTEXTE

Par sa délibération du 1er juillet 2005, l'Assemblée de Corse a consacré à l'unanimité l'importance de la question linguistique, en tant que lien social, patrimoine et ressource du développement de la Corse. Cette décision historique s'accompagne de trois objectifs précis :

- 1) sauvegarder la transmission de la langue corse aux jeunes générations
- 2) définir la place et les fonctions de la langue corse dans la société corse d'aujourd'hui
- 3) définir les moyens et l'organisation nécessaires pour soutenir le développement de l'usage de la langue dans tous les domaines.

En application de cette décision a été créé le Cunsigliu di a lingua è di a cultura corsa, doté de deux organes : un Comité de pilotage et d'orientation, « instance "politique" et un comité scientifique, « instance "d'expertise". De janvier à décembre 2006 l'activité féconde du Cunsigliu a permis l'élaboration du présent document à partir des travaux d'experts, mais aussi de contributions et d'avis divers, recueillis notamment à la faveur des grandes journées thématiques organisées dans la société insulaire.

2. LE DOCUMENT

Notre document prend la forme d'un triptyque

premier volet : le pré-diagnostic

trois attitudes possibles, deux orientations préconisées :

Parmi les attitudes possibles (la non intervention, la conservation et l'intervention positive) face à une situation contradictoire (déclin des pratiques et forte valeur symbolique identitaire), le CS préconise deux orientations au service de l'intervention positive :

La consolidation des acquis : les résultats déjà obtenus durant les vingt dernières années demandent à être confirmés dans les différents domaines : orthographe, littérature, enseignement, TV, radio, secteurs des sciences humaines et sciences exactes, usage administratif, formation à tous les niveaux...

La remontée dans les usages traditionnels : le paradoxe de la Corse, on l'a dit, est que le corse a avancé dans l'espace public, mais régresse continuellement dans la pratique des plus jeunes hors de l'école, des médias et des usages formels. Il

PRISINTAZIONI ACCURTATA DI U PRUGHJETTU

1. I CIRCUSTANZI

Cun quidda diliberazioni unanima di u 1u di luddu di u 2005, l'Assemblea di Corsica hà fattu assigalata a so primura pà a quistioni di a lingua, da leia suciali, patrimoni u è risolsa pà u sviluppu di a Corsica. Issa decisioni storica vā cun trè ughjittivi pricisi :

- 1) salvà a lingua è trasmetta la à i levi più ghjovani
- 2) difiniscia u postu ed i funzioni di a lingua corsa in a sucità corsa di oghji ghjornu
- 3) difiniscia chì mezi è chì urganizazioni ci vularani da pudè mantena l'usu è u sviluppu di a lingua qualsiasi u duminu cunsidaratu

Ed hè in seguitu ch'iddu si hè criatu u Cunsigliu di a lingua è di a cultura corsa, cù i so dui organi : un Cumitatu di Righjiru, istanza "pulitica" è un cumitatu scentificu, istanza "di spirtizia". Da ghjinnaghju à dicembri di u 2006 l'attività fruttifara di u Cunsigliu hà fattu ch'iddu fussi pussibili di crià stu documentu quì, cun l'affollu di i documenti di i sperti ma dinù di varii pareri è partecipazioni chì, pà u più, sò stati accolti quand'iddi sò stati rializati i ghjurnati timatichi programati in a sucità di l'isula.

2. STU DUCUMENTU COMU HÈ FATTU

U ti avemi urganizatu in trè parti

prima parti : u prediagnosticu

trè attitudini pussibili, dui urientazioni pricunizati :

Trà mezu à l'attitudini pussibili (lacà corra, mantena o intarvena da fà prò) di fronti à una situazione cuntradittoria (si parla più pocu corsu ma a lingua hà chjappu un valori forti par l'identità) u CS racumanda dui urientazioni par l'intarvenzioni prufittevuli :

Assicurà a robba acquista : i risultati buschi in l'ultimi vinti anni voni essa cunfirmati in i varii duminii : urtugrafia, literatura, insignamentu, TV, radiu, sittori di i scenzi umani ed asatti, usu amministrativu, furmazioni à tutti i liveddi...

U ripiddu in l'usi tradiziunali : in Corsica, u paradossu, hè stata ditte, hè chì u corsu hà fattu i prugressi in u campu publicu, ma si ni vā di mali s'omu fighjula a capacità di essa parlatu da i più ghjovani for di scola, in i media o in l'usi furmali.

faut donc rendre normale la pratique dans les familles, dans les conversations habituelles, dans les loisirs, les activités sociales et de développement personnel.

deuxième volet : un objectif central, deux clés stratégiques

L'objectif central consiste à créer dans la société corse une dynamique du bilinguisme articulée à la stratégie européenne pour le plurilinguisme. Cet objectif s'appuie sur deux clés stratégiques :

la dynamisation linguistique

La politique de dynamisation linguistique se propose donc de :

- restituer au corse sa vitalité dans les contextes non formels d'emploi de la langue
- conforter les avancées du corse dans les contextes formels
- rendre normal l'usage du corse pour la société et pour les personnes qui la composent
- donner à chacun une compétence linguistique complète (comprendre, parler, lire et écrire).

l'ouverture au plurilinguisme

L'éducation plurilingue préconisée par le Conseil de l'Europe met au centre des politiques éducatives la compétence à utiliser plusieurs langues. Ainsi les propositions formulées par le CS correspondent à une double exigence : fortifier et développer la langue identitaire, articuler ce processus à celui, plus vaste, de l'intégration européenne. Le bilinguisme permettra de réconcilier la communauté corse avec sa langue et dépasser définitivement le conflit historique avec la langue de l'Etat. Le plurilinguisme offrira à chacun la possibilité de développer son propre répertoire linguistique en fonction de ses déterminations personnelles, qu'elles tiennent à ses origines et/ou à ses aspirations propres.

troisième volet : déclinaison de l'objectif central selon trois objectifs opérationnels

A - relever le niveau des compétences et des pratiques individuelles

Trois domaines d'action sont envisagés pour rétablir le corse dans sa fonction véhiculaire.

- L'enseignement : actions de développement pluriannuel du PRDF, adaptation des méthodes et développement du tutorat, utilisation des ressources NTIC en complément des méthodes dites « naturelles » d'apprentissage
- L'intervention linguistique hors de l'école : formation et implication des acteurs du secteur de la petite enfance, loisirs et activités socio-éducatives, Contrats Educatifs Locaux (CEL), accès au patrimoine hérité (banques de données, musées,

Dunqua in famidda, in i raghjoni abituali, l'attività di piaceri, l'attività sociali è quiddi parsunali.

siconda parti : un ughjittivu maiò incun dui punteddi strategichi

L'ughjittivu cintrali hè di crià in a sucità corsa una dinamica di u bislinguisimu accoppiata incù a straghja aurupea pà u plurilinguisimu. Quissu, l'ughjittivu hè impuntidatu incun dui travi maestri :

a dinamizzazioni linguistica

Dunqua a pulitica di dinamizzazioni linguistica intendi di :

- renda à u corsu a so vitalità in i cuntesti non furmali chì ci si adopra a lingua
- rinfurzà i prugressi di u corsu in i cuntesti furmali
- fà nurmali l'usu di a lingua pà a sucità è l'aghjenti chì a cumponi
- porghja ad inghjunu una cumpitenza cumpletta (capiscia, parlà, leghja è scriva).

u chjassu ver di u plurilinguisimu

L'aducazioni plurilingua pricunizata da u Cunsigliu di l'Auropa imposta in pienu centru di i pulitichi aducativi a cumpitenza ad aduprà parechji lingu. Tandu si vedi chì i pruposti di u CS si currispondini à una asigenza doppia : furtificà è sviluppà a lingua identitaria, articulà issu prucidimentu à quiddu, più maiò, di l'intigrazioni aurupea. Parmittarà u bislinguisimu chì a cumunità corsa fessi i paci incù a so lingua è ch'idda trapassessi pà u sempri u cunflittu storicu incù a lingua di u Statu. U bislinguisimu parmittarà à tutti di sviluppà u ripirtoriu linguisticu sputicu soiu, sicondu comu inghjunu voli, rispettu à a so urighjini è i primuri parsunali.

terza parti : ughjittivi cintrali vistu sicondu trè ughjittivi uparaziunali

A - rialzà u liveddu di i cumpitenzi è pratici cursafoni

Si pensa à trè duminii di azzioni da ristabiliscia u corsu in a so funzioni viiculari.

- L'insignamentu : azzioni di sviluppu annantu à parechji anni (PRDF), adattazioni di i metudi è sviluppu di a impuntiddera linguistica, adopru di i risolsi NTIC in aiutu di i metudi di amparera detti "naturali"
- L'intarvinzioni linguistica for di scola : furmazioni ed implicazioni di l'attori chì si dani di manu à scunfiniscia minureddi, tempu libaru è attività sociaducativi, CEL, cuntratti lucali di aducazioni, accessu à u patrimoni di tradizioni (banchi di

centres de musique traditionnelle, fêtes traditionnelles et transmission des techniques d'improvisation, création (bibliothèque multimédia), promotion de la littérature et du chant par l'organisation de concours et prix, semaines de lectures, bourses de traduction, édition scolaire et générale

- L'intervention linguistique en direction des parents : sensibilisation aux avantages du bilinguisme dès la maternité, campagnes médiatiques généralisées, Ghjustra paisana, formation linguistique durant le temps de travail et hors temps de travail, pratique du corse entre générations (ex : à travers les Projets d'Action Educative (P.A.E), contes, rencontres « fulaghji » et au sein des Case di a lingua (cf. infra)

B - dynamiser l'environnement linguistique

C'est en fait un véritable chantier de construction de la langue sociale que l'on aura à ouvrir. Il est nécessaire de jeter un pont entre langue de l'école et langue dans la société. En la matière, il faut quasiment tout bâtir depuis les fondations. Cinq propositions ont été retenues pour impulser une action forte et multidirectionnelle :

- créer un outil au service de la politique linguistique, le Cunsigliu di a Lingua, doté d'un directoire (Cumitatu di Righiru) et d'une structure d'exécution aux moyens spécifiques et aux diverses missions (dont une partie externalisées) : recueil des données scientifiques et terminologiques, propositions et expertises en matière linguistique, assistance à la mise en œuvre, service au public (conseil, information, documentation, traduction, commande et production de documents de référence), campagnes médiatiques

- créer un réseau de Case di a lingua, permettant l'implantation territoriale de la politique linguistique et favorisant les initiatives porteuses existantes. On « collera » ainsi à la réalité du territoire pour une action « enracinée » : mise en réseau des acteurs culturels et des opérateurs linguistiques dans des bassins de vie, diffusion de l'information sur la langue (événements, documentation...), identification des lieux susceptibles d'offrir des formations ou moments d'immersion linguistique, relation apprenants-corsophones et corsophones entre eux (parrainages, moments festifs,...), relais pour les événements organisés autour de la langue et du plurilinguisme

- établir une Charte de la langue, afin de diffuser le corse dans les collectivités publiques, les administrations, les entreprises et le tissu associatif. La Charte vise différents domaines d'intervention : la formation des personnels, la formation professionnelle, le développement de la communication interne, le développement de la communication externe, la signalétique.

- élargir la place du corse dans les médias,

dati, musei, centri di a musica tradiziunali, festi tradiziunali è tramandera di i tennichi pà impruvvisà, criazioni (bibbiuteca multimedia), prumuzioni di a literatura è di u cantu par mezu di cuncursi è premii, simani di litturi, borsi di traduzioni, adizioni sculari è ghjinarali

- L'interazioni linguistica pà i ghjinatori : sinsibilizazioni à i vantaghji di u bilinguismu da a maternità, campagni mediatici ghjinalizati, Ghjustra paisana, furmazioni linguistica durante u tempu di travaddu è fora di u tempu di travaddu, usu di u corsu trà maiò è ghjovani (es : incù i Prughjetti di Azzioni Educativa (P.A.E), raconti, scontri « fulaghji » è drintu à i Casi di a lingua (cf.infra)

B - dinamizà l'ambienti linguisticu

Quissa l'opara à prò di a lingua suciali, à dè la vera sarà da intraprenda sana sana. Hè indispinsevuli di lià lingua in iscola è lingua in a sucità. È chindi si tratta di alzà tuttu propiu da u cumenciu. Da mova un'azzioni forti in parechji dirizzioni sò stati ritinuti cinqui pruposti :

- crià un arnesi à sirvizi di a pulitica tarritorial, u Cunsigliu di a Lingua, incù u so Cumitatu di Righjiru è una struttura di rializzazioni pruvista cù i so mezi spacifichi è i so varii missioni (chì una parti sarani scunfiniti di fora di a struttura) : raccolta di dati scintifichi è tarminulogichi, pruposti è spartizii in materia linguistica, assistenza pà a missa in opara, sirvizi à u publicu (cunsigliu, furmazioni, ducumintazioni, traduzioni, cumanda è pruduzioni di documenti di rifarenza), campagni midiatici

- crià una reta di Casi di a lingua, da parmetta l'arradichera tarritorial di a pulitica linguistica è favurizà i rializzazioni asistenti avali è chì prumettini. Cusì si pudarà essa in cunsunanza incù u tarritoriu riali è pà un'azzioni arrughjunata : missa in reta di l'attori culturali ed uparatori linguistichi à rughjoni, sparghjera di a infurmazioni in quantu à a lingua (avvinimenti, ducumintazioni...), idintificazioni di i loca atti à porghja furmazioni o stondi di immirioni linguistica, rilazioni ampamenti-cursafoni è cursafoni trà iddi (cumparatici linguistichi, stondi fistivi...), currispudenti pà avvinimenti urganizati in quantu à a lingua è u plurilinguismu

- stabiliscia una Cartula di a Lingua, da pudè sparghja u corsu in i cullittività publichi, l'amministrazioni, l'impresi è u tissutu assuciativu. A Cartula cuncerna varii duminii di a interazioni : furmazioni di i parsunali, furmazioni prufissionali, sviluppu di a cumunicazioni interna, signaletica.

- allargà u postu di u corsu in i media, particula-

notamment par l'adaptation de leur statut aux nécessités régionales et une formation linguistique performante. Cela conduirait à la mise en place de rédactions bis corsophones et d'ateliers de création corsophone dans les 2 médias publics, à partir d'une véritable formation de spécialistes de la langue organisée à l'Université de Corse, préalable à toute acquisition de diplômes dans les diverses spécialités des médias, une formation à la langue d'ailleurs utile pour tous les futurs agents du service public. Quant aux médias privés, ils bénéficieront de cet ensemble de dispositions par un soutien de la CTC.

- donner une visibilité institutionnelle à la langue, en commençant par la CTC : organisation de sessions bilingues préparées avec soin, généralisation du bilinguisme dans la vie et la communication de ses services, rédaction bilingue des délibérations, plan de formation pour tous les agents, expression bilingue pour les grands choix, signalétique pour ses locaux et ceux dont elle a la gestion, incitation régulière auprès de ses partenaires, notamment par le truchement de la charte.

C - équiper la langue

Ce dossier est sans doute le plus technique de la politique linguistique territoriale. Il s'agit en effet de doter la langue d'un instrument institutionnel (structure d'exécution du Cunsigliu di a Lingua) dont la fonction sera plurielle :

- respecter la diversité interne à la langue corse, tout en dotant celle-ci des instruments formels nécessaires à sa diffusion dans la société
- recenser le patrimoine linguistique et terminologique existant
- observer la situation linguistique dans la société, par l'organisation d'enquêtes et d'évaluations régulières des impacts de la politique engagée
- diffuser la langue en assurant l'information régulière des publics, l'accès aisé aux documents écrits, oraux et multimédias par la consultation et l'édition et en organisant des événements promotionnels (type « Journée de la langue »).

3. LA LANGUE ET SON STATUT

Pour élaborer le présent document, le CS a consulté une abondante documentation et rencontré de nombreux experts de situations linguistiques d'Europe marquées par la volonté d'assurer la pérennisation, la diffusion et l'équipement d'une langue minorée. Il nous faut remarquer qu'une telle politique enregistre rapidement de notables progrès lorsque ladite langue bénéficie d'un statut institutionnel favorable. En ce qui concerne la Corse la question, récurrente tout au long des travaux et rencontres du CS, de l'officialisation du

ramenti adattatu ni u statutu à i nicissità righjunali è iniziendu una furmazioni linguistica fattiva. Quissa vol' di metta in postu ridazzioni bis cursafoni è atteddi di criazioni cursafona in i 2 media publichi, incù a basa di una furmazioni rifinita di spizialisti di a lingua urganizata à l'università di Corsica, prima di qualsiasi diploma in i varii spizialità di i media. Una furmazioni linguistica paghjesa saria d'altrondi utuli par tutti i futuri aghjenti di u sirvizi publicu. I media privati sariani in quantu à iddi, in binifizi di issi dispusizioni par mezu di u sustegnu di a CTC.

- porghja una visibilità istituzionali à a lingua, incù a CTC in prima locu : urganizzazioni di sessioni bislingui appruntati è curati bè, bislinguisimu ghjiniralizatu in a vita è cumunicazioni di i sirvizzii, ridazzioni bislingua di i dilibarazioni, pianu di furmazioni par tutti l'aghjenti, sprissioni bislingua pà i scelti maiori, signaletica pà i so locali è quiddi chì ni hà a ghjistioni a CTC, stimulu rigulari in direzzioni di i so partinari, particularamenti par mezu di a cartula.

C - dà l'attrazzi à a lingua

Quissu sarà u compitu più tennicu di a pulitica linguistica tarritorialia chì si tratta di furniscia li un arnesi istituzionali (struttura di rializzazioni di u Cunsigliu di a Lingua) incù una funzioni plurali :

- rispittà a diversità interna di a lingua corsa, puru dendu li i strumenti furmali nicissarii pà a sparghjara in a sucità
- fà u ricensu di u patrimoni linguistichu è terminologicu assistenti
- ussirvè a situazioni linguistica in a sucità, urganizendu inchiesti è valutazioni rigulari da misura l'effetti di a pulitica missa in opara
- sparghja a lingua assicurendu a infurmazioni rigulari di tutta a ghjenti, facilitendu l'accessu à a cunsultazioni è à l'adizioni di i documenti scritti, urali è multimediali, è dinù urganizendu avvinimenti prumuzionali (à modu « Ghjurnata di a lingua »).

3. A LINGUA È U SO STATUT

Da stabiliscia stu documentu quì, u CS hà cunsultatu tanti è più documenti è scuntratu parecchi sperti di situazioni linguistichi di l'Europa indu ci hè a vulintà di tramandà una lingua minorizata, di sparghja la è di dà li una forma sicura. Ci vol' di rimarcà chì una pulitica paghjesa pruduci prestu i so progressi quandu a lingua cuncirnata ti hà un statutu istituzionali favurevuli. Pà a Corsica, u CS hà sempri infattatu longu à i so travaddi è sessioni, quidda biata quistioni di l'uffizializzazioni. Òn hè micca propiu in a missioni di u Cunsigliu ma ci

corse, n'est pas du ressort du Cunsigliu en application de sa mission stricto sensu. Mais l'absence de statut institutionnel de la langue à traiter pèse à la fois sur l'efficacité des moyens à engager et les perspectives que l'on se propose. En l'état, les propositions du présent document ne peuvent raisonnablement pas répondre à l'ambition des objectifs fixés par la délibération du 01.07.2005. Elles sont pourtant de nature à entraîner à terme une modification positive des attitudes et des usages sociaux, mais il y faudra des moyens supérieurs et une volonté politique plus tendue dans l'effort et la permanence que dans l'hypothèse d'un statut institutionnel en évolution.

Les rédacteurs du projet tiennent à remercier tous ceux qui ont eu à cœur d'enrichir ce document de leur expérience, de leur compétence et de leur confiance en l'avenir d'une langue dont la valeur justifie l'adhésion de tous.

vol' di di chì a mancanza di un statutu istituzionali pesa à nantu à a fattività di i meza da metta in opara è i pruspittivi ch'omu si darà. I pruposti di stu dumentu ùn pudarani risponda à l'ambizioni tali è quali comu idda a dici a dilibarazioni di u 01.07.2005, ma quantunqua sarani capaci à cambià à mezu andà l'attitudini è l'usi linguistichi in a sucità. Frà tempu sarani puri nicissarii mezi più maiori è una vulintà pulitica più svighjata è più dicisa chè incù un statutu midduratu.

Quiddi chì ani ridattu stu prughjettu ringraziati tutti quiddi chì si sò dati di rimenu da arricchiscia u dumentu purghjendu li a so spirienza, a so cumpitenza è dinù a fedi pà l'avvena di una lingua chì adunisci à tutti par via di u so valori.